



ODEON

18

**DIE BITTEREN TRÄNEN DER  
PETRA VON KANT**

**Les Larmes amères de Petra von Kant  
de Rainer Werner Fassbinder**

mise en scène

**Martin Kušej**

en allemand,

traduction audio en simultané

---

**Odéon-Théâtre de l'Europe  
Direction Luc Bondy**

**DIE BITTEREN TRÄNEN DER  
PETRA VON KANT**

**Les Larmes amères de Petra von Kant  
de Rainer Werner Fassbinder**

mise en scène

**Martin Kušej**

en allemand,

traduction audio en simultané

4 – 13 octobre 2013

Berthier 17°

scénographie

**Annette Murschetz**

costumes

**Heidi Hackl**

musique

**Jan Faszbender**

lumière

**Tobias Löffler**

dramaturgie

**Andreas Karlaganis**

avec

**Bibiana Beglau**

Petra von Kant

**Sophie von Kessel**

Marlene, son factotum

**Elisa Plüss**

Gabriele von Kant, sa fille

**Elisabeth Schwarz**

Valerie von Kant, sa mère

**Michaela Steiger**

Sidonie von Grasenabb, son amie

**Andrea Wenzl**

Karin Thimm, son amour

durée

**1h55**

créé

**le 3 mars 2012**

**au Residenztheater**

production

**Residenztheater**

traduction française

**Sylvie Müller (L'Arche éditeur)**

traduction audio en simultané

**Priska Moser / Sogedicom**

**Susanna Bartilla / Sogedicom**

dispositif technique pour la

traduction audio en simultané

**Sogedicom**

et l'équipe technique de

**l'Odéon-Théâtre de l'Europe**

Projection du film

**mardi 8 octobre / 20h**

*Die bitteren Tränen der*

*Petra von Kant* de Rainer

Werner Fassbinder (1972)

en présence de Luc Bondy

(sous réserve)

> **Nouvel Odéon, Paris 6°**

**nouvelodeon.com**

certaines scènes de ce

spectacle peuvent heurter la

sensibilité des plus jeunes,

il est donc déconseillé aux

moins de 16 ans



# «Heureuse d'avoir vécu»

«Crois-moi, confie Petra von Kant à son amie Sidonie von Grasenabb, je suis heureuse d'avoir vécu ce qui s'est passé comme cela s'est passé. Ce que tu as appris, personne ne peut te le reprendre. Au contraire, ça te mûrit.» Voilà de bien sages paroles, qu'aurait pu prononcer une héroïne de tragédie grecque, mais telles qu'en échantent aussi tant d'amies de par le monde à l'heure des confidences autour d'un thé ou d'un gin tonic. Lorsque Petra, si élégante, si distinguée, raconte comment son mariage avec Frank a fini par un lamentable naufrage, sans doute précipité par son succès comme créatrice de mode, elle paraît tout à fait apaisée, sincèrement heureuse d'avoir tiré la leçon de ses épreuves, tout entière concentrée sur ses prochains objectifs professionnels. Sa mère lui emprunte de l'argent ; sa fille est pensionnaire dans un établissement renommé ; la fidèle Marlène veille silencieusement sur les travaux et les besoins de sa maîtresse. Tout semble en ordre. Rien, absolument rien ne laisse présager que la vie entière de Petra est sur le point de basculer. Et pourtant, dans un quart d'heure à peine, une bombe va exploser dans cette existence apparemment si pleine – une bombe qui s'ignore, et qui a nom Karine. Cinq actes, cinq flashes dramatiques suffisent à Rainer Werner Fassbinder pour nous faire traverser les convulsions d'une passion folle, suicidaire ou libératrice, depuis le premier regard posé par Petra sur la belle inconnue que lui présente Sidonie jusqu'à la rupture définitive, au téléphone. L'histoire est simple, brutale, comme taillée à la serpe par un auteur de vingt-cinq ans. Enfant prodige et enfant terrible des scènes allemandes, Fassbinder écrit *Les Larmes amères de Petra von Kant* au milieu exact de sa courte carrière théâtrale. Quatre ans plus tôt, il a rejoint le Théâtre Action ; quatre ans plus tard, en juin 1975, il décide de se consacrer exclusivement à sa carrière de réalisateur (qui le verra créer, avec Maria Braun, Lili Marleen ou Veronika Voss, certains des plus beaux personnages de femme du cinéma). Entretemps, pour faire bonne mesure, ce bourreau de travail entièrement immergé dans sa troupe a déjà commencé à porter ses propres scénarios à l'écran, tirant lui-même de sa pièce en 1972 un film tourné en onze jours où il offre à la jeune Hanna Schygulla, qui joue Karine, l'un de ses premiers rôles marquants. Incarner de telles passions, dans ce monde où les hommes brillent par leur absence, est réservé à des comédiennes physiques, puissantes, prêtes à s'engager totalement. Une fois encore, Kušej a réuni une superbe distribution – avant de lâcher ses interprètes comme autant de fauves dans un dispositif pareil à une cage de verre qui magnifie encore la violence *trash* et somptueuse de cette histoire d'un grand amour désespéré.

Daniel Loayza



# «Les expériences, Sidonie»

SIDONIE

Très chère !

PETRA

Sidonie ! Ma bonne !

SIDONIE

Petra !

*Elles s'embrassent.*

PETRA

Mon Dieu, depuis quand...

SIDONIE

Trois ans, ma toute bonne. Trois ans. Et comme le temps passe. Et avec ça tu as si bonne mine. Affreusement bonne mine. Comment fais-tu ?...

PETRA

Tu ne me le cèdes en rien, ni en beauté ni en jeunesse, ma bonne, en rien.

SIDONIE

Et Frank ? (*Petra fait un signe de dénégation.*) J'ai entendu parler de vous dans les journaux. En Australie, tu te rends compte ! Et tout de suite j'ai dit à Lester, la pauvre, la voilà bien avancée. Comme nous t'avions mise en garde contre cet homme...

PETRA

Les expériences, Sidonie, il faut les faire soi-même. Crois-moi, je suis heureuse d'avoir vécu ça comme ça, comme c'était. Ce que tu as appris, personne ne peut te le reprendre. Au contraire, ça te mûrit.

SIDONIE

Je ne sais pas, Petra, est-ce que l'expérience a beaucoup de valeur, quand l'issue est prévisible dès le départ ?

Rainer Werner Fassbinder : *Les Larmes amères de Petra von Kant*, acte 1  
(texte français Sylvie Müller, L'Arche éditeur, 1977, pp. 39-40)

La librairie du Théâtre, en partenariat avec L'Échappée Littéraire, est ouverte les soirs de représentations.

Le Café de l'Odéon vous accueille avant et après la représentation.

 Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par Valentine Passion.

## CERCLE DE L'ODÉON

L'Odéon remercie l'ensemble des membres\* du Cercle pour leur soutien :

### Entreprises

Grand Bienfaiteur :  
**SFR**

Bienfaiteurs :  
**Axeo TP**  
**BCR Finances**  
**Eutelsat**  
**faberNovel**  
**HighCo**  
**La Fondation Hi-Media**  
**Thema**

### Particuliers

Bienfaiteurs :  
**Madame Patricia Barbizet**  
**Monsieur François Debiesse**  
**Monsieur Arnaud de Giovanni**

Parrains :  
**Monsieur Jad Ariss**  
**Monsieur Thomas Plisson**

**Et les Amis du Cercle de l'Odéon**

\* Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat

Le Cercle de l'Odéon rassemble tous les passionnés de théâtre, spectateurs et entreprises, qui désirent se retrouver autour d'un des foyers majeurs de la création européenne. A travers leurs dons, les membres du Cercle s'inscrivent activement dans l'histoire du théâtre et réaffirment l'importance de la création dans la société.

Contact Pauline Rouer / 01 44 85 40 19 / cercle@theatre-odeon.fr

# ODÉON

## SPECTACLES

7 novembre – 15 décembre / Berthier 17°

**LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN**

**BERTOLT BRECHT / JEAN BELLORINI**

20 novembre – 1<sup>er</sup> décembre / Odéon 6°

**TUDO EL CIELO SOBRE LA TIERRA  
(EL SÍNDROME DE WENDY)**

Tout le ciel au-dessus de la terre

(Le syndrome de Wendy)

**ANGÉLICA LIDDELL**

en espagnol, mandarin, norvégien, surtitré

## LES BIBLIOTHÈQUES DE L'ODÉON

**Lundi 7 octobre / Grande salle**

**EXILS**

**ANAÏS NIN / CATHERINE MILLET**

AMIRA CASAR

**Mercredi 9 octobre / Salon Roger Blin**

**FANTÔMES EN LITTÉRATURE**

**SLEEPY HOLLOW / WASHINGTON IRVING**

THOMAS MATALOU

**Jeudi 10 octobre / Salon Roger Blin**

**REPENSER L'HUMANISME**

**LA SIGNATURE HUMAINE**

TZVETAN TODOROV

**Vendredi 11 octobre / Salon Roger Blin**

**FESTIVAL DES OUTRE-MERS**

**DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA MER**

GISÈLE PINEAU

**Lundi 14 octobre / Grande salle**

**VOIX DE FEMMES**

**ÉLISABETH BADINTER / NATHALIE RICHARD**

**Vendredi 18 octobre / Salon Roger Blin**

**FESTIVAL DES OUTRE-MERS**

**AMÉRIQUES NOIRES**

PAP NDIAYE ET JEAN-FRANÇOIS NIORT

**Mercredi 6 novembre / Salon Roger Blin**

**FANTÔMES EN LITTÉRATURE**

**DRACULA / BRAM STOKER**

JEAN-DAMIEN BARBIN

**Théâtre de l'Odéon**

Place de l'Odéon Paris 6°

Métro Odéon RER B Luxembourg

**Ateliers Berthier**

1 rue André Suarès

(angle du Bd Berthier) Paris 17°

Métro et RER C Porte de Clichy